



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

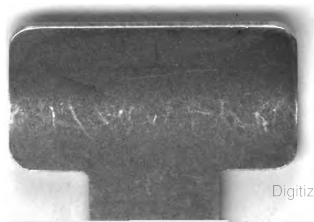
## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

KAIS. KÖN. HOF-  BIBLIOTHEK

73.563-B

ALT-



**73563-B.**



# DES VILAINS.

*Cette pièce n'a été tirée qu'à cent  
exemplaires, dont dix sur papier de Hol-  
lande, et deux sur papier de couleur.*

---

IMPRIMERIE DE FIRMIN DIDOT FRÈRES,  
RUE JACOB, N° 24.

---



DES  
XXIII MANIÈRES  
DE VILAINS.

(XIII<sup>e</sup> SIÈCLE.)



*Michel Comte*  
A PARIS,

CHEZ SILVESTRE, LIBRAIRE,  
RUE DES BONS-ENFANTS, n<sup>o</sup> 30.

M. DCCC XXXIII.



---

## AVIS.

---

CETTE pièce, qui n'a jamais été imprimée, se trouve dans le manuscrit de la Bibliothèque royale, ancien fonds, n° 7595, folio DXXV, r°, col. 2. Nous la donnons textuellement, nous contentant d'éclaircir le texte par quelques notes, et d'expliquer, selon notre habitude, les mots difficiles à entendre qu'on y trouve et qu'on chercheroit vainement dans le *Glossaire de la langue romane* de M. de Roquefort.

Si, comme nous l'espérons, elle est favorablement accueillie par les bibliophiles et par les amateurs de nos antiquités littéraires, elle sera suivie de plusieurs autres opuscules de la même époque, non moins curieux et

relatifs également aux vilains. Une partie aura pour éditeur M. Monmerqué, membre de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, auquel la science doit la publication d'une foule de travaux importants sur la Littérature françoise du moyen âge, et nous le bienfait d'une amitié toute paternelle ainsi que l'honneur d'une collaboration encore récente <sup>1</sup>.

FRANCISQUE MICHEL.

---

<sup>1</sup> *Lai d'Ignaurès, en vers, du XII<sup>e</sup> siècle, par Renaut, suivi des Lais de Mélion et du Trot, en vers, du XIII<sup>e</sup> siècle, publiés pour la première fois d'après deux manuscrits, etc. Paris, Silvestre, 1832, grand in-8°.*

---

# DES VILAINS.

---

*Chi ensaingne qantes manières i sont de vilains.*

IL a en cest siècle .xxiij. manières de vilains : Archevilains et Mategris et Primatoires et vilains Porchius et vilains Kienins et vilains Tubes et Doubles Tubes et vilains Poi Covers et vilains Moussus et vilains Rammages et vilains Asnins et vilains Purs et vilains Babuins et vilains Marcheis et vilains Princes et vilains Cornus et vilains Chapetois et vilains Ferrés et vilains Apensés et vilains Croupères et vilains Marnères et vilains Escrevicères et vilains Entés.

*Chi ensaingne de coi il servent.*

Li Archevilains anonche les fiestes desous l'orme devant le moustier. Li Mategris si est cius ki siet avoec les clers el moustier et torne les fuelles dou livre, et vient au prosne avant ke li prestres. Li Primatores si est ciex qui porte la

crois et l'eve benoite entor le moustier. Li vilains Porchius si est cil ki labore ès vignes, et ne wet ensaingnier le chemin as trespasans, ains dist à caschuns : « Vous le savés miex ke je ne faic. » Li vilains Kienins si est cil ki siet devant son huis les fiestes et les diemenche et moke cascun qu'il voit venir par devant lui, et dist, si voit venir .j. gentil home ki ait l'esprivier sor le puing : « Ha ! fait-il, cil huas mangera ankenuit une geline, et mi enfant en fussent tuit saoul. » Li vilains Tubes <sup>1</sup> si est cius ki a uns sollers lois dont les orelles pendent contrevail et a le pooir l'apostole, car il lie et deslie entière <sup>2</sup>. Li Doubles Tubes si est cil ki a une hueses coupées où il a noiax par derière, et les clament portes couleices. Li vilains Poi Couvers si est cil ki n'a en-

---

<sup>1</sup> Dans *Renart le nouvel*, t. IV, p. 131, vers 158 et 629, les pigeons sont nommés *Tubes* et *Duins*.

<sup>2</sup> On voit par le *Roman du Châtelain de Coucy* que les pauvres gens portoient des souliers avec des liens. Le Châtelain voulant se déguiser en mercier pour parvenir à voir la dame de Fayel,

Panier quist et solers loïés,  
Et houcette d'un burel griés,  
Et un viés chapel deschiré,  
Et un petit bourdon ferré  
Pour soutenir sous son panier,  
Si comme il convient à mercier.

Vers 6610, p. 219 de l'édition de M. Crapélet. Paris, 1829, in-8°.

tre le cheville et le pié et le genoil ke demi pié, et a assés de .ij. ausnes de buriel à cote et à secot <sup>1</sup>. Li vilains Moussous <sup>2</sup> si est uns vilains frenicles <sup>3</sup>, ki het Diu et sainte Église et toute gentillece. Li vilains Ramages <sup>4</sup> si est cil ki regarde tous jors en tiere, et ne puet veoir nule ame entre .ij. iex. Li vilains Asnins <sup>5</sup> si est cil ki porte le gastel et le baril plain de vin à le fieste. Si fait biel, il portera la reupe <sup>6</sup> sa feme, et si pluët, il se des-

<sup>1</sup> *Surcot*, surtout.

<sup>2</sup> Un mot presque semblable, *mousson*, *mosson*, *moisson* signifie *moineau*. Voyez les *Anfances Nostre-Dame et de Jhesu*. Ms. 7595, fol. cclxxxi, r<sup>o</sup>, col. 2, et v<sup>o</sup>, col. 1; le *Lai de l'Oiselet* cité par M. de Roquefort dans son *Glossaire de la langue romane*, t. II, p. 200, col. 1; et la fable indiquée dans une des notes suivantes.

<sup>3</sup> Frénétique.

<sup>4</sup> Sauvage.

Tantost fu dévoré

D'un esprivier ramage.

(*Comment un moisson ramposnoit un lièvre que un aigle mangoit, et un esprivier prist le moisson, et le manga.* Ms. de la Bibliothèque royale, n<sup>o</sup> 766, fol. 16, v<sup>o</sup>, v. 16.)

<sup>5</sup> Vilain asnier, *vilain asnin*,

De toutes graces orphenin,

Vilain es et vilain seras,

Et à ton labor revendras.

(*Du Vilain asnier*, vers 501. *Nouveau Recueil de fabliaux et contes inédits*, publié par Méon, t. II, p. 251.)

<sup>6</sup> Manteau, *roupe*.

poillera tos nus jukes as braies et l'en afublera qu'ele ne moille. Li vilains Purs si est cil ki onkes ne mist francisse en son cuer<sup>1</sup> dès lors k'i vint des fons. Li vilains Babuins est cil ki va devant Nostre-Dame à Paris, et regarde les rois et dist : « Vés-là Pépin, vés-là Charlemainne<sup>2</sup>. » Et on li coupe sa borse par derière. Li vilains Marchois si est cil ki ne voit goute en march dès le matin jusc'à prime et de vespres jusc'à la nuit. Li vilains Princes si est cil qui va plaidier devant le baillif por les autres vilains, et dist : « Sire, au tans mon aïoul et mon besaïol, nos vaches furent par ces prés, nos brebis par ces copeis. »

<sup>1</sup> L'auteur du fabliau des *chevaliers, des clercs et des vilains* va beaucoup plus loin lorsqu'il dit :

Nus n'est vilains, se de cuer non.

(Ms. 7218, et *Fabliaux et Contes*, édit. de 1808, t. III, p. 29.)

<sup>2</sup> Au-dessus de l'ordonnance inférieure on voit effectivement, sur toute la ligne de la façade de Notre-Dame, vingt-huit niches où étoient, avant la révolution de 1789, vingt-huit statues exécutées au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle, ayant quatorze pieds de proportion, et représentant une suite de rois de France depuis Childebert jusqu'à Philippe-Auguste. Voyez, pour de plus amples détails, la *Description historique de la Basilique Métropolitaine de Paris*, etc., par A. P. M. Gilbert. A Paris, chez Adrien Le Clère, etc., 1821, in-8°, p. 105-108.



Ensi gaaigne .c. sols as vilains. Li vilains Cornus si est cil ki a bon mueble et bon tenement, et met tout à deniers et en achate blé et vin, k'il cuide que tous biens soit faillis; et il en vient tant ki n'a pas du denier maille, ains s'enfuit par désespérance. Li vilains Capetois<sup>1</sup> si est cil li povres clers mariés ki va laborer avec les autres vilains. Li vilains Ferrés si est cil ki a .iiij. quarriax de fer as ses solers<sup>2</sup>. Li vilains Cropères si est cil qu'il laist à aler à sa charue por emblar les con-nins son singnor au matin et à soir. Li vilains Marnères si est cil ki trait le marne as chans, et la daerrainne charete chiet sor lui toute, il ne choucie point le chimmetiere ains demeure là. Li vilains Escrevicères si est cil qui vient dou bos chargiés, ki entre sa maison à reculons por l'uis de sa maison ki est trop bas. Li vilains Entés si est cius ki prent gentil feme tout ausi com on

<sup>1</sup> Du temps de Sauval encore on appeloit vulgairement *Capettes* les pauvres écoliers du collège de Montaigu, « à cause, dit-il, des manteaux qu'ils portent, faits en forme de cap-pes à l'antique. » (*Histoire et Recherches des Antiquités de la ville de Paris*. A Paris, chez Charles Moette, etc., m. dcc. xxiv, in-folio, t. II, p. 375.)

<sup>2</sup> C'est ici que devrait se trouver la définition du mot *appensés*, nom que l'auteur de cette pièce donne à une partie des vilains; mais elle a été omise dans le manuscrit.

ente une poire de saint en .j. chol, u en .j. perrier sauvage, u en .j. naviel.

*Chi prions-nous pour iaus.*

Que Diex lor envoit grant meschief  
 Et mal au cuer et mal au chief,  
 Mal ès bouche et pis ès dens,  
 Et mal dehors et mal dedens,  
 Goute rose, fi et pour fi!  
 Si en dirai li clergiés fi.  
 Le leu et la goutte volage,  
 Les escroeles et la rage.  
 Toutes vilainnes et vilain  
 Aient tout le mal Saint-Gillain  
 Et goutte feske et goutte arthique<sup>1</sup>  
 Et le mal ke on dist étique,

---

<sup>1</sup> Henri d'Andeli cite une quatrième sorte de goutte, qu'il appelle les *goutes crampes*. Suivant ce trouverre, le vin *mestre Rogoel d'Estampes* l'amène. Voyez la *Bataille des Vins* dans les *Fabliaux et Contes*, édition de 1808, t. I, p. 154. Ceux qui étoient atteints de cette maladie, invoquoient saint Pancrace, depuis, dit la Mothe le Vayer (*Hexameron Rustique*, etc. A Amsterdam, chez Pierre Mortier, M DC XCVIII, pet. in-12, p. 157), qu'un mauvais peintre ou statuaire avoit écrit aux pieds de ce saint, *S. Crampace*. Rutebeuf parle aussi de *goute fautre*. Voyez *li Diz de l'Erberie* dans le *Nouveau recueil de Fabliaux et de Contes inédits*, par Méon, t. I, p. 187, vers 67. On lit dans le Ms. de la Bibliothèque royale, n° 7218, fol. 243, r°,

Roingne, vairole <sup>1</sup> et apostume!  
 Et si aient plenté de grume,  
 Plenté de frièvre et de gaunisse!  
 Et si aient le chade-pisse,  
 Mal ki les faiche rechaner  
 Et plaie ki ne puist saner!  
 Si aient le mal Saint-Fiacle  
 Et Saint-Éloi et Saint-Romacle <sup>2</sup>  
 Et le mal c'on dist ne-me-touche,  
 Mal en orelle et mal en bouche!  
 Li maus Saint-Jehan, Nostre-Dame,  
 Les esprange de male flame!

---

col. 2, une pièce de vers dans laquelle est donnée une recette grotesque pour guérir de la *goute en l'aine*.

<sup>1</sup> *Vairole* peut également signifier ici *Variole* ou *Syphilis*. Cependant le mot *Chade-pisse*, qui se trouve trois vers plus bas, semble conclure en faveur de cette dernière explication. S'il en est ainsi, que devient le système d'Astruc, qui, dans son savant traité de la maladie vénérienne, a prétendu qu'elle étoit endémique dans le Nouveau-Monde et qu'elle nous avoit été apportée d'Amérique? Que devient le système des autres savants qui ont prétendu que l'invasion de l'Italie par Charles VIII (août 1494—1496) est l'époque de la première apparition du mal vénérien en Europe?

<sup>2</sup> Mal qui faisoit enfler, et qu'on appeloit ainsi parce que saint Romacle étoit invoqué pour sa guérison. Voyez *li Romans de Garin le Loherain*, t. I. Paris, Techener, 1833, in-12, p. 270, et le *Roman du chevalier au Cygne*. Ms. de la Bibliothèque royale supplément français, n° 540<sup>8</sup>, fol. 11, v°, col. 2, vers 40 et suivants.

A tous chiaux qui héent clergie  
 Soit la male honte forgie !  
 Pour chou kẹ li cler me soustiennent  
 Et me joiestent et me retientent ,  
 Por chou hé-je tous les vilains  
 Qui héent clers et capelains.  
 S'en ai fait une letanie  
 Dont jou chascun jor m'esbanie.  
 La male honte lor aviengne !  
 Dites *amen*, Dex en souviagne !

*Kyrieleyson*, biax sire Diex ,  
 Envoies-lor hontes et diex <sup>1</sup>.  
*Christeleyson*, biax sire Cris ,  
 Metés-les hors de vos escris.  
*Christe*, *audi nos*, oés nos ;  
 Qu'il aient brisié les genous !  
*Tu*, *pie Pater de celis* ,  
*Ipsos confundere velis* !  
*Tu*, *Deus sanctus sancte* ,  
 Tu lor ostes toute santé !

Saintte-Marie, la Dieu mère,  
 Donnés-lor grant honte amère ;  
 Sains Gabriel et sains Michiel,  
 Par vous leur soient li chiel <sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Deuil.

<sup>2</sup> Ce vers ne présentant ni sens ni mesure, nous proposons de le rétablir ainsi :

Par vous lor soit vée li chiel.

Vous, sire sains Baptiste-Jehan  
 Et tout li .iiiiij. évangeliste,  
 Male honte lor envoiés  
 Et en infer les convoiés.

Je pri por iax, si com jou suel :  
 Caschuns si ait le marc en l'uel !  
 Si n'iront mie sans argent.  
 Autrè avoir n'aient tel gent !  
 Dieu pri ch'aient melencolie  
 Par choi il facent tel folie  
 Dont il soient pris et pendu.  
 Jà n'an soient-il deffendu !  
 Je lor donne bénéichon  
 De Tervagant <sup>1</sup> et de Mahom ,  
 De Belsebus , de Lucifer ,  
 Qui les puis<sup>t</sup> mener en infer  
*Auctoritate Domini* ;  
 Se il ne viennent à merchi !

## CHI DEFINE DES VILAINS.

---

<sup>1</sup> Voyez, pour l'explication de ce mot, un court Mémoire qui se trouve dans le *Reliques of ancient english poetry*, collect. by the Rev. Thomas Percy. London, printed for J. Dodsley, m<sup>c</sup>cclxxv, in-8°, t. I, p. 70-78. Les Anglois se servent encore du mot *Termagant* pour qualifier une femme hardie, une *virago*.









Österreichische Nationalbibliothek



+Z157496501



